

Proposition de spectacle dans le cadre du programme Guétali 2020
Sous réserve de validation par la Région Réunion

**MALSOUFRAN LA
&
IN DOMANN POU MARIÉ**

Traduction créole de « L'ours » & « La demande en mariage » d'Anton Tchekhov
Production CIE SAKIDI



« MALSOUFRAN LA & IN DOMANN POU
MARIÉ »

2 farces de 35 minutes avec changement de
décors à vue.

Traduction Créole Carpanin Marimoutou, Lolita Tergémina, Jérôme Vellayoudom
Mise en Scène Lolita Tergémin
Avec Lolita Tergémina, Agnès Bertille, David Erudel, Alex Gador
Lumières Thierry Allaire
Costumes Térésa Small
Scénographie Jean-Louis Rivière
Production Compagnie Sakidi
Co-production Théâtre Guy Agenor

De l'intérieur bourgeois de Mme Popova à la modeste terrasse ensoleillée de Mr Tchouboukov petit propriétaire terrien, le spectateur passe d'un univers à l'autre avec comme fil conducteur les fragilités et les contradictions humaines. Ce n'est plus la même pièce, ce ne sont plus les mêmes personnages et pourtant cela reste la même histoire éternelle des hommes... C'est cette différence et cette continuité entre les deux comédies qui rapprochent le spectateur de l'essence de ses propres tourments. La mise en scène c'est tourné vers cette recherche d'universalité, ou se trouve la profondeur humaine dans ce qu'elle a d'attachant et de dérisoire à la fois.

La parole, la langue créole par ses images, ses répétitions percussives a donné au texte une énergie particulière. D'autant que, dans ces deux pièces, le genre (comédie) et les thèmes abordés (l'amour, conflits entre voisins, les rapports maître/valet, le mariage, la solidarité familiale, la propriété, relation père/fille) trouvent une traduction particulière dans l'imaginaire réunionnais. Cette création en langue créole qui connaît un beau succès auprès du public est aussi une façon de promouvoir le patrimoine culturel réunionnais ».

Lolita Tergémina

LE PROPOS

« *Malsoufran la & In domann pou marié* » sont deux comédies extravagantes, où l'âme humaine est mise à nue, avec des personnages ridicules et attachants, des situations cocasses et délirantes, avec comme toile de fond l'amour. Deux histoires qui décortiquent ce qu'est ce merveilleux projet : le couple. Des histoires de vie sans fin mais qui ouvrent l'appétit.

« *Sa dé zistoir i koz su fanm ek bonom. Dé zistoir ousa fanm ek bonom i ral lo kont pou in zistoir larzan, in zistoir mariaz, in zistoir badinaz, in koméraz lo shien ek térin... Tchékhev i aral anou dann in sobat rant fanm ék bonom : zot i ém mé zot i batay, zot i batay mé zot i ém, zot i ém pou batay, zot i batay pou Lamour...* »

SYNOPSIS

MALSOUFRAN LA

Cette farce en un acte met en scène Elena IVANOVNA POPOVA, « une petite veuve avec des fossettes aux joues, propriétaire terrienne », Grigori STÉPANOVITCH SMIRNOV, « un homme encore jeune, propriétaire terrien » et Louka, le vieux valet d'Elena.

Elena, veuve depuis sept mois, s'est retirée du monde et refuse de recevoir SMIRNOV, un exploitant à qui son mari devait de l'argent, et qui vient, lui-même tenu par ses propres dettes, le lui réclamer. Désespéré, mais surtout très en colère devant ce refus, SMIRNOV décide de rester chez POPOVA jusqu'à ce qu'elle le paie.

Or Elena dissimule (plus pour très longtemps) un caractère également explosif.

IN DOMANN POU MARIÉ

1889 LOMOV, un jeune propriétaire visiblement en bonne santé mais hypocondriaque à l'excès, se présente chez un voisin, pour demander sa fille en mariage.

Mais la demande dégénère en chicane. L'une s'emporte, l'autre est pris de malaises successifs. Entre les colères et les évanouissements, la promesse finira t-elle par trouver une place ?

2020 CHANGEMENT D'EQUIPE ARTISTIQUE

Deux nouveaux trios pour un spectacle extrêmement drôle, aux thèmes universels

Le spectacle bénéficie en 2020 d'un travail de reprise de rôles afin de remplacer Yaëlle Trulés.

Inévitablement ce travail entrainera une dynamique différente et nécessitera une adaptation de mise en scène.

Cette reprise permettra :

- D'installer Lolita Tergémina dans le Rôle d'Elena Ivanovna Popova
- De donner à Agnès Bertille la tâche d'incarner « Natalia Stepanova »



Photo L.ZIITE

MISE EN OEUVRE

Spectacle joué dans le cadre du programme Guetali- dans l'enceinte de l'établissement.

Jauge : 2 classes

Public : à partir de 12 ans

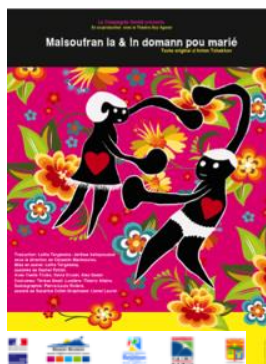
Dossier pédagogique disponible pour l'action

Ateliers artistiques possibles : quatre heures d'ateliers de théâtre proposés – 2 en amont du spectacle (soit 1 classe divisée en 2 groupes) et 2 en aval (soit 1 classe divisée en 2 groupes)

POUR ALLER PLUS LOIN

Teaser de la version originale avec Yaëlle Trulès : <https://www.youtube.com/watch?v=RXNNiT-KyA&t=31s>

Reportage création : <http://www.youtube.com/watch?v=gpcnoiiylq>



CONTACTS

Administration : Tendil Anne-Marie – 0693 101100 – adm.sakidi@gmail.com

Artistique Tergémina Lolita- 0692 82 03 18 - tergeminalolita@gmail.com